

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Histoire en patois : lo sotié deu Ban  
**Autor:** Coquoz, Joseph  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230268>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

HISTOIRE EN PATOIS

### **Lo sotié deu Ban**

par M. Joseph Coquoz, Salvan

L'afinblö deu veladzo lavè dessidô  
ké la dèbandia sarè le dédzeu. Lè pà  
allô to solè. La fallu le rapo deu chef  
forestié, le consintèmin dè la munici-  
palité è deu directeu di travô po euvri  
le tzablô.

Enfin, apré preu dès discussion è dè  
gordzèieri, son arévo à sintindrè po  
dédzeu. Tsacon rintrô vè, lui on sè  
botè a prèpara li sa, la lieudze, li râclo,  
li raté po poè parti à l'arba è trovâ li  
meilleu places po amassa la sotié. Le  
drè l'èrè tünze sa, pas on d'èplé. Le  
martieu l'èrè tenu dè controlà to sin  
qué sortivè dè la djeu.

A sé propou lin è arrévô ona bona a  
on sartin Dzatié qué l'ètavè ba eu  
Càrro. Po ètrè prêt dè bon matin, la dé  
a sa fenna : s'tou qué narin sopô n'allin  
dromi, no volin pa ètré in rètâ dèman  
matin ; et dinsè lon fé. Dromivon tran-  
tillamin can to don cou l'avouion sonnà  
la clotze dè lélièsè. Mon Dzatié seutè

bà dè la tieutze è dé à sa fenna : Vito  
Catrinna, vito no sin sobro indromè, iè  
sonnon l'angelus, è l'atrapè lo sélon è  
partè moèdrè la vatze ; mè l'avè biô  
l'appréssà, dè lassé, rin. In sortin deu  
beu récontrè Djan Liodo qué li fé : Co-  
min, to moè pie ora ? Té pa matenè, lè  
leur a d'alà dromi, bona noué. Dzatié  
la comprè adon qué l'èrè l'angelus deu  
noué qué l'avè avoui... Vite la dé a sa  
fenna : Catrinna, alin dromi èbin no  
sin à la vargogne.

Sin è pà gabô...

### **Ah ! Lou z'homo !...**

Dâvoué féné : la Martinana, lurena  
de véva, remariâie et sa compagne la  
Mélanie s'eincontron et lé davoué lein-  
voué van cliquetâ rondo po na vouâr-  
ba !...<sup>1</sup> Apré le mo tein que n'a pâ  
areitô s'ian, le gralo qu'a abessemou lou  
lapi et lou tzan, lé gnolé que veu foto  
le cafâ, lé lou vezin que l'en ito passo  
ü pegno<sup>2</sup> mé pâ cein na pigna grafe-  
nâie !...

Tan qu'entie, cein lé allo cein troa  
de damâdzo po noutron pouro mondo  
mé quand c'té dâvoué pagné té ein son  
veneu su le compto dé z'homo n'en  
pami ito d'acco ! La Martina qu'ava z'u  
8 biau z'éfan de son premi mariâdzo et  
l'idé bin arétâie de requemeinchi na  
novéla série da trovâ lou z'homo bin  
à son go !<sup>3</sup>

« N'ari pâ pu fire ma via âtramein »,  
que desa la Martina, avoui on sérieu  
que l'a fi dressi le pa<sup>4</sup> à la Mélanie  
qu'appreutchive la quarantaina, céliba-  
taire de na virginité à tet'épreuva !...

« Casse-te<sup>5</sup>, répond Mélanie, lou  
z'homo ne son que dé z'eingan ! N'amo  
rein lé manaré que l'en quand veu  
vouéron d'einteu avoui dé z'ê<sup>6</sup> de tsa<sup>7</sup>  
que flairon on retei !... Bon po le gratin  
mé pâ asse presso po fossérâ la terra !...  
Por me l'a ien a min de bon. Ne m'atra-  
péron pâ, tein premetto !... »